

LLUMS, CÀMERA I ACCIÓ! O COM APROFITAR EL CINEMA A LES CLASSES DE CLE

- POL MASDEU CAÑELLAS
- 36ES JORNADES
INTERNACIONALS PER A
PROFESSORAT DE CATALÀ



The
University
Of
Sheffield.



LLUMS, CÀMERA I ACCIÓ!

O COM APROFITAR EL CINEMA A LES CLASSES DE CLE

1. Pretext
2. Objectius Generals
3. Cinefòrums
4. Cicle
5. Subtitula'm

PRETEXT

Com expliquen Kumar Singh i Mathur (2010), el cinema és una eina ideal per a l'aprenentatge d'una llengua estrangera.

“El cinema ofereix al professor moltes possibilitats potencials per a l'ús didàctic a l'aula (...), ja que no només ajuda a millorar els coneixements sobre l'idioma estranger -consolidar **competències gramaticals, pragmàtiques i socioculturals**, desenvolupar la capacitat d'**escolta**, de **parla** i **interactuar**- sinó que també funciona com una eina útil per conèixer la **cultura** (...) i comparar-la amb la pròpia”

OBJECTIUS GENERALS

- Descobrir peces audiovisuals en llengua catalana i els seus protagonistes (directors, actors, productors, etc).
- Contextualitzar les pel·lícules en una època determinada i reconèixer-ne el context políticsocial del moment.
- Practicar les habilitats de comprensió oral, però també expressió oral i escrita, en català.

Les activitats s'adeqüen a cada nivell.

* Fidelitzar estudiants per seguir els estudis de català i, de retruc, crear comunitat dins de la universitat, però també amb altres universitats.

UNCERTAIN GLORY

CATALAN CINEMA
> Online

WATCH THE FILM & FILM DISCUSSION

institut
ramon llull



Twitter Instagram Facebook @irlull



FILM DISCUSSION: Monday 23rd November — 5:00 PM — ZOOM

participants:

Cardiff University, Queen Mary, The University of Edinburgh, The University of Liverpool, The University of Manchester, The University of Sheffield, University of Bristol, University of Cambridge, University of Glasgow, University of Leeds, University of Oxford, Maynooth University and University College Cork.

PA NEGRE

FILM DISCUSSION

MONDAY 15TH NOVEMBER
5PM — ZOOM

ONLINE SESSION
IN ENGLISH

PARTICIPANTS

University of Bristol, University College Cork, University of Glasgow, Maynooth University, Cardiff University, University of Oxford, University of Cambridge, University of Edinburgh, Queen Mary University of London, Newcastle University, University of Birmingham, Durham University, University of Liverpool and The University of Sheffield.

Organised by



The University
Of
Sheffield.



UNIVERSITY OF
LIVERPOOL

institut
ramon llull

CINEFÒRUMS

ABANS

Introducció de la temàtica (Guerra Civil i postguerra) i introducció de la pel·lícula.

- Nivell inicial/intermedi: a classe mirem el tràiler/peça informatius, llegim una crítica (en català) i fem una petita discussió amb un dossier.
- Nivell avançat: llegim o escoltem una entrevista feta al director o a alguns dels actors/actrius. Seguidament, encetem una discussió.

VISUALITZACIÓ

(treball independent)

S'ofereix un enllaç a la pel·lícula durant un cap de setmana. Disponible amb subtítols en català i en anglès.



CINEFÒRUMS

DESPRÉS

- Nivell inicial/intermedi. Tornem a treballar amb el dossier. L'objectiu és assegurar-nos que l'alumnat ha entès i ha interioritzat la peça audiovisual. També ens centrem en vocabulari específic.
- Nivell avançat. Fem un debat sobre la pel·lícula i els temes que s'hi tracten. Per exemple, amb *Pa Negre* vam parlar de la simbologia.

COL·LOQUI

Amb protagonistes de la pel·lícula i estudiants d'altres universitats. Activitat plurilingüe: català i anglès. És una manera per atreure estudiants d'altres llengües. Torn obert de preguntes.

XIFRES

Col·loqui *Incerta Glòria*: més de 100 estudiants.

Col·loqui *Pa Negre*: més de 70 estudiants.

CINEFÒRUMS: AVALUACIÓ

A Sheffield, aquesta activitat només és avaluable per als estudiants de nivell avançat i es fa a través d'un assaig de 1500 paraules en català. Aquest passat curs, l'assaig girava al voltant de:

*Després de llegir Ara que estem junts i de mirar Pa Negre, relaciona aquestes dues peces culturals, posant èmfasi en **com la Guerra Civil va afectar la vida de les famílies i les relacions entre les persones**. Hi observes semblances i diferències?*

Fragments d'assajos de l'alumnat:

*“Aquesta metàfora és molt similar a la que fa servir el noi típic a Pa negre, que diu “Perquè jo, un dia d'aquests, estendré les ales, ben esteses”. **Aquest noi també vol escapar, però enlloc de fugir la guerra, sembla que vulgui fugir d'aquesta vida on està empresonat per la seva malaltia**. Ja que el noi només parla amb l'Andreu i que no té nom, aquesta metàfora amb ales ens fa considerar el noi com un personatge amb qualitats místiques, a l'estil del realisme màgic”*

*“**Les diferències polítiques van fer fracassar algunes relacions familiars al llarg de la guerra, i és justament el que passa a la família de l'Andreu: el Farriol mor per ser republicà, i l'Andreu deixa enrere el seu passat català i republicà per anar a viure amb els Manubens**. Des de llavors, es diu Andrés i “[is] christened as a member of the ruling and Spanish-speaking class”. (...)*

*El desvetllament sexual de l'Andreu tensa la seva relació amb la família, i a més a més, **ha d'amagar els seus sentiments perquè Franco va prohibir l'homosexualitat. L'Andreu madura d'una forma dura - aprèn a viure sense la seva família perquè sent que l'ha traït**”.*

CICLE: LA MORT DE GUILLEM

El mateix funcionament que els col·loquis anteriors, però amb dos afegitons:

- Participació de Núria Cadenas. Aprofitem per treballar petits fragments de *Guillem*.
- Videoconferència amb Xavi Sarrià. Uns dies abans del col·loqui parlem amb el cantant valencià, qui va posar la veu a una de les cançons de la pel·lícula. També ens serveix per tenir un testimoni directe. Va acabar la videoconferència cantant en directe.

XIFRES

Xavi Sarrià: més de 40 estudiants.

Col·loqui: més de 70 estudiants.



CICLE
«LA MORT DE GUILLEM»

Visualització de la pel·lícula
Del 15 al 21 de febrer

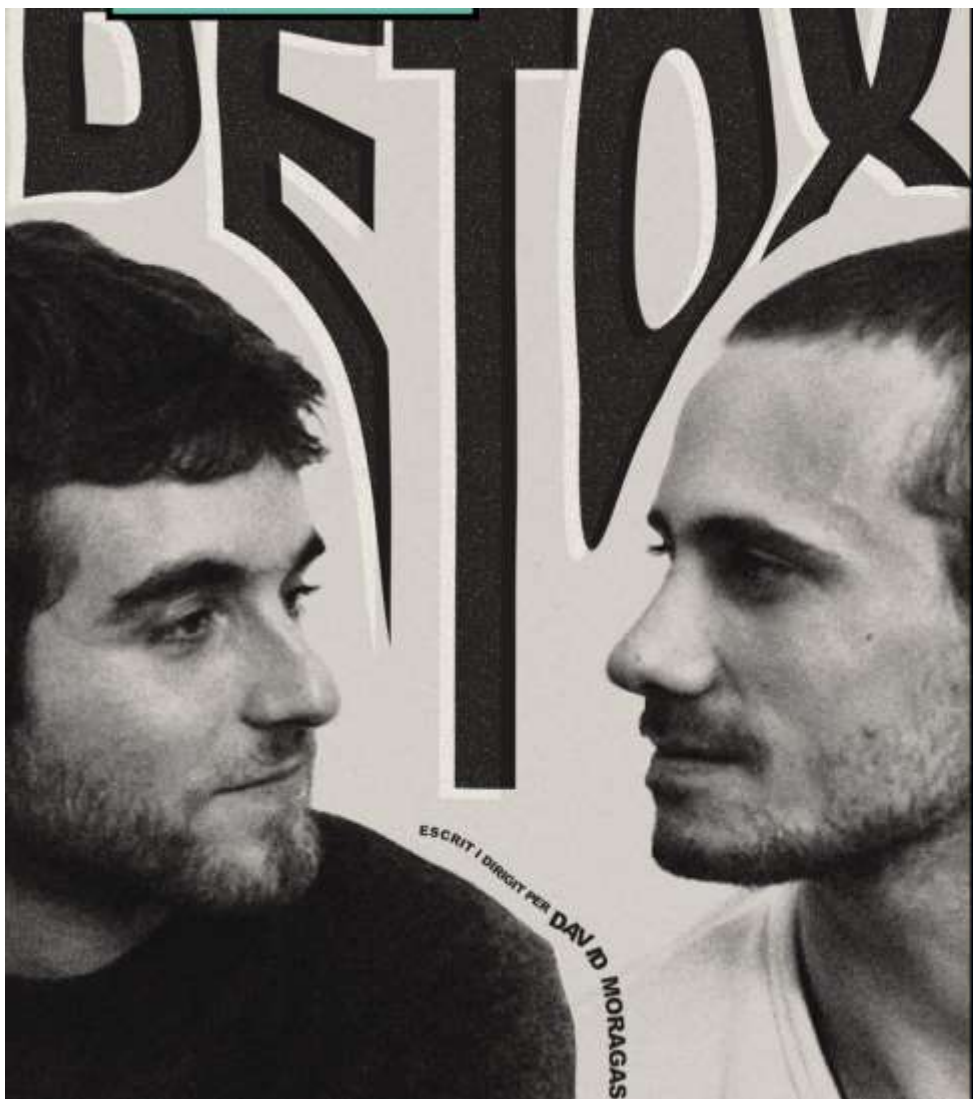
Videoconferència amb el Xavi Sarrià
Dijous 25 de febrer a les 16:15 HORA BRITÀNICA

Col·loqui «La mort de Guillem».
Dilluns 1 de març a les 17 HORA BRITÀNICA

CONVERSEM AMB:
Roger Danès i Alfred Pérez Fargas (guionistes),
Glòria March (actriu) i Núria Cadenas (periodista i escriptora).

organitza
institut ramon llull

amb la participació
Cardiff University, Newcastle University, Queen Mary University of London, The University of Sheffield, University College Cork, University of Birmingham, University of Bristol, University of Cambridge, Durham University, University of Edinburgh, University of Glasgow, University of Leeds, University of Liverpool, University of Manchester i University of Oxford



SUBTITULA'M!

WE WILL WATCH "DETOX"
BY DAVID MORAGAS AND WE WILL
PUT ENGLISH SUBTITLES ON IT

With **David Moragas**
(Catalan writer and director)

— MARCH
AND APRIL
UNIVERSITY OF
SHEFFIELD

PRETEXT SUBTITULACIÓ

Tal com observa Díaz Cintas (2012):

“La pràctica de la subtitulació es pot utilitzar per enriquir el **vocabulari**, millorar la **comprensió auditiva**, fomentar l’habilitat escriptora, **contextualitzar la llengua en situacions pragmàtiques**, familiaritzar-se amb **conductes socials** de la cultura estrangera, així com el seu ús del llenguatge gestual i corporal, etc. Dins del marc de l’ensenyament de llengües, aquesta pràctica també fomenta una sèrie de destreses transferibles i transversals (...), com podrien ser familiaritzar-se amb **programes informàtics** (...) i la manipulació d’arxius audiovisuals i de text”.

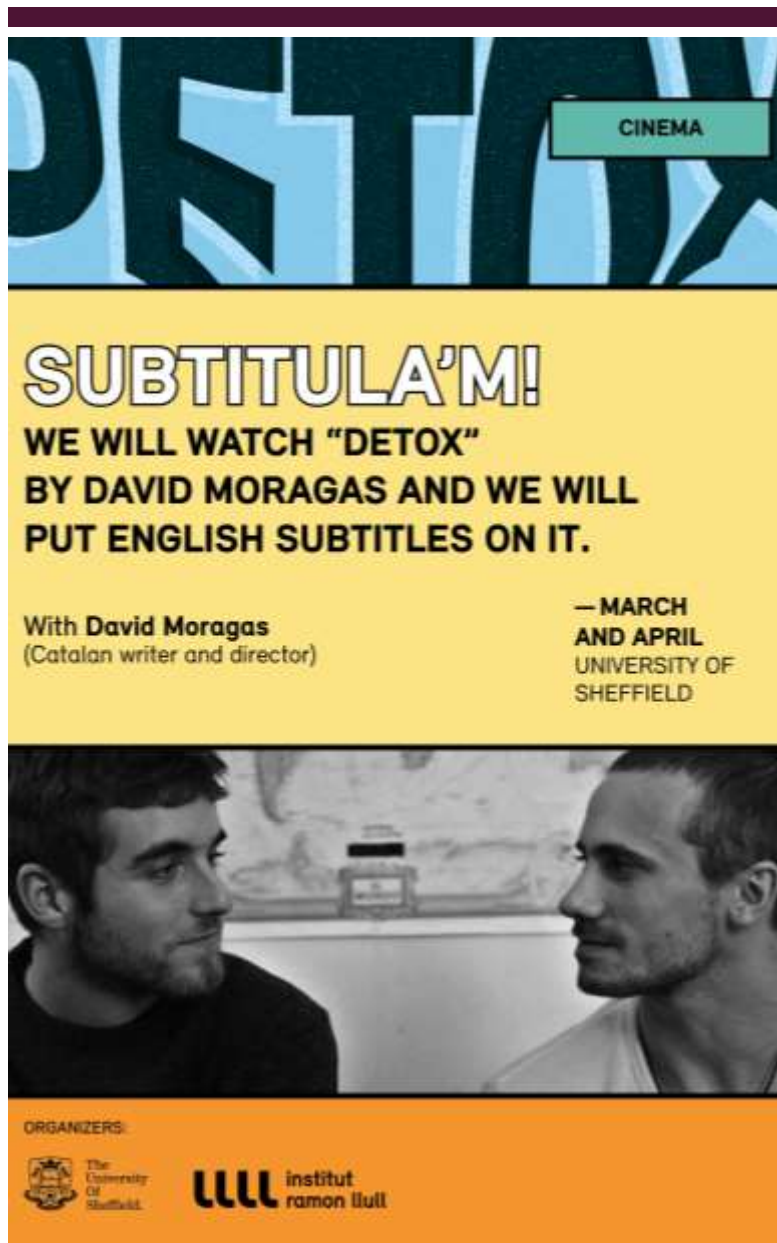
QUÈ VAM FER?

PRIMERA SESSIÓ

- “Només amb el títol i el cartell, de què creieu que anirà el curt?”
- Visionar el curtmetratge (9 minuts), en català. La primera vegada visionat normal i la segona, amb els subtítols en català.
- Petit debat sobre el curtmetratge, la seva opinió... i presentació del director mitjançant una entrevista escrita.
- Videoconferència amb el director David Moragas sobre el curtmetratge, el món del cinema i referents LGTBIQ+.

SEGONA SESSIÓ

- Amb el guió en català imprès, fem una lectura conjunta, centrant-nos en la pronunciació i el vocabulari.
- Comencen a traduir a l'anglès en grup.



CINEMA

SUBTITULA'M!

WE WILL WATCH "DETOX"
BY DAVID MORAGAS AND WE WILL
PUT ENGLISH SUBTITLES ON IT.

With David Moragas
(Catalan writer and director)

— MARCH
AND APRIL
UNIVERSITY OF
SHEFFIELD

ORGANIZERS:

The University of Sheffield

institut ramon llull

SUBTITULA'M. QUÈ VAM FER?

TERCERA SESSIÓ

Sessió de dues hores amb Núria Massot, professora del màster de traducció audiovisual a Sheffield.

- Principals aspectes de la subtitulació.
- Manuals i regles bàsiques.
- Com funciona el software “Aegisub”.



SUBTITULA'M. QUÈ VAM FER?

QUARTA I CINQUENA SESSIÓ

Acaben de traduir el guió i creen els subtítols.

SISENA SESSIÓ

Posen en comú la traducció i els subtítols. Discussió sobre els aspectes que més els han costat i on tenen dubtes.

SETENA SESSIÓ

De nou, ve la Núria Massot. Resol dubtes i visualitzem el curtmetratge amb els subtítols creats pels estudiants.

AVALUACIÓ SUBTITULA'M

Aquesta activitat no es podia avaluar en si mateixa, seguint els criteris de la facultat. Tanmateix, les preguntes de la part escrita de l'examen estaven relacionades directament amb la temàtica.

A) Escriu un article d'opinió que tingui el títol: “Subtítols o doblatge? Avantatges i desavantatges”. A l'article, explica el teu punt de vista sobre si és millor subtitular o doblar.

B) Escriu un article d'opinió contestant la següent pregunta: “Les peces culturals poden ser una eina per conscienciar sobre problemes socials com la violència masclista o l'homofòbia?”

BIBLIOGRAFIA

Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache* (3), 95-114. https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas_abeache_12.pdf

Kumar Singh, V. i Mathur, I. (2010). El cine en las aulas de ELE en un país de Bollywood. *marcoELE* (11), 95-114. https://marcoele.com/descargas/11/singh-mathur_cine_en_india.pdf

ALGUNA PREGUNTA?
CONSIDERACIONS?
CRÍTQUES?
PROPOSTES?

MOLTES GRÀCIES!

p.masdeu@sheffield.ac.uk
pmasdeu@xarxallull.cat

